

## Содержание

### **Глава шестьдесят первая,**

в которой рассказывается о том, как Чжао Юнь отобрал у госпожи Сунь сына Лю Бэя, и о том, как Сунь Цюань заставил Цао Цао отступить . . . . . 3

### **Глава шестьдесят вторая,**

в которой пойдет речь о том, как Ян Хуай и Гао Пэй заплатились головами, и о том, как при нападении на Лочэн Хуан Чжун и Вэй Янь соперничали из-за первенства . . . . . 17

### **Глава шестьдесят третья,**

которая повествует о том, как Чжугэ Лян горестно оплакивал Пан Туна, и о том, как Чжан Фэй, движимый чувством справедливости, отпустил Янь Яня . . . . . 33

### **Глава шестьдесят четвертая,**

в которой повествуется о том, как Чжугэ Лян захватил в плен Чжан Жэня, и о том, как Ян Фу собирался разбить Ма Чао . . . . . 48

### **Глава шестьдесят пятая,**

которая рассказывает о том, как Ма Чао сражался с Лю Бэем у заставы Цзямынгуань, и о том, как Лю Бэй стал правителем округа Ичжоу . . . . . 63



**Глава шестьдесят шестая,**

*в которой повествуется о том, как Гуань Юй, вооруженный мечом, побывал на пиру, и о том, как императрица Фу пожертвовала жизнью ради блага государства . . . . . 80*

**Глава шестьдесят седьмая,**

*в которой идет речь о том, как Цао Цао покорил Ханьчжунские земли, и о том, как Чжан Ляо разгромил войско Сунь Цюаня на переправе Сяояоцзинь . . . . . 95*

**Глава шестьдесят восьмая,**

*из которой читатель узнает о том, как Гань Нин с сотней всадников разгромил лагерь врага и как Цзо Цы забавлял Цао Цао . . . . . 111*

**Глава шестьдесят девятая,**

*повествующая о том, как Гуань Лу, гадая по «Ицзину», открывал небесные тайны, и о том, как пять сановников, пытаясь покарать Цао Цао, отдали свою жизнь во имя долга . . . . . 126*

**Глава семидесятая,**

*повествующая о том, как Чжан Фэй хитростью захватил ущелье Вакоу, и о том, как старый Хуан Чжун овладел горой Тяньдан . . . . . 142*

**Глава семьдесят первая,**

*в которой повествуется о том, как беспечно Хуан Чжун ожидал победы и как Чжао Юнь с малым войском разбил многочисленного врага . . . . . 157*

**Глава семьдесят вторая,**

*в которой пойдет речь о том, как Чжугэ Лян взял Ханьчжун, и о том, как с помощью хитрости Цао Цао отступил в долину Сегу . . . . . 173*



### **Глава семьдесят третья,**

из которой читатель узнает о том, как Лю Бэй принял титул ханьчжунского вана и как Гуань Юй взял Сянъян . . . . . 185

### **Глава семьдесят четвертая,**

в которой повествуется о том, как Пан Дэ пошел в бой, взяв с собой гроб, и о том, как Гуань Юй затопил семь отрядов врага . . . . . 201

### **Глава семьдесят пятая,**

прочитав которую можно узнать о том, как Гуань Юйю извлекли яд из кости, и о том, как Люй Мын в белых одеждах переправился через реку . . . . . 212

### **Глава семьдесят шестая,**

в которой повествуется о том, как Сюй Хуан сражался на реке Мяньюй, и о том, как Гуань Юй потерпел поражение и бежал в Майчэн . . . . . 224

### **Глава семьдесят седьмая,**

в которой речь идет о том, как дух Гуань Юйя творил чудеса в горах Юйцюань, и о том, как Цао Цао в Лояне воздал благодарность духу . . . . . 236

### **Глава семьдесят восьмая,**

которая рассказывает о том, как кончил свою жизнь искусный лекарь, и о том, как покинул мир коварный тиран . . . . . 249

### **Глава семьдесят девятая,**

в которой рассказывается о том, как Цао Пэй заставлял брата сочинять стихи и как Лю Фын, погубивший своего дядю, понес наказание . . . . . 261

### **Глава восьмидесятая,**

которая повествует о том, как Цао Пэй захватил государственную власть и как ханьчжунский ван, приняв титул, продолжил великое правление. . . . . 272

**Глава восемьдесят первая,**

*в которой повествуется о том, как погиб Чжан Фэй,  
и о том, как Сянь-чжу поднял войско, чтобы смыть  
обиду . . . . . 287*

**Глава восемьдесят вторая,**

*в которой идет речь о том, как Сунь Цюань покорился  
царству Вэй и получил девять даров и как Сянь-чжу,  
выступая в поход, наградил войско . . . . . 299*

**Глава восемьдесят третья,**

*которая повествует о том, как во время битвы  
у Сяотина в руки Сянь-чжу попался его недруг, и о том,  
как ученый книжник был назначен полководцем . . . . 312*

**Глава восемьдесят четвертая,**

*в которой рассказывается о том, как Лу Сунь сжег сорок  
лагерей, и о том, как Чжугэ Лян создал план восьми  
расположений . . . . . 329*

**Глава восемьдесят пятая,**

*прочитав которую читатель узнает о том,  
как Сянь-чжу оставил своего наследника на попечение  
Чжугэ Ляна и как Чжугэ Лян расстроил союз пяти . . 342*

**Глава восемьдесят шестая,**

*в которой повествуется о том, как Цинь Ми своим  
вопросом о небе поставил Чжан Вэня в тупик, и о том,  
как Сюй Шэн применил огневое нападение . . . . . 357*

**Глава восемьдесят седьмая,**

*в которой пойдет речь о том, как Чжугэ Лян отправился  
в большой поход на юг и как маньский князь был взят  
в плен . . . . . 372*

**Глава восемьдесят восьмая,**

*в которой идет речь о том, как маньский князь  
Мын Хо вернулся из плена и как он попал в плен  
во второй и в третий раз . . . . . 387*



### **Глава восемьдесят девятая,**

*в которой рассказывается о том, как Чжугэ Лян в четвертый раз прибег к военной хитрости и как маньский князь попал в плен пятый раз. . . . . 399*

### **Глава девяностая,**

*в которой говорится о том, как маньские войска были разгромлены в шестой раз, как сгорели воины ратановых лат и как Мын Хо попал в плен в седьмой раз . . . . . 414*

### **Глава девяносто первая,**

*повествующая о том, как было устроено жертвоприношение на реке Лушуй, и о том, как Чжугэ Лян составил план похода против царства Вэй. . . . . 431*

### **Глава девяносто вторая,**

*в которой пойдет речь о том, как Чжао Юнь победил пять военачальников и как хитроумно Чжугэ Лян взял три города. . . . . 446*

### **Глава девяносто третья,**

*из которой читатель узнает о том, как Цзян Вэй покорился Чжугэ Ляну и как Чжугэ Лян своей бранью довел до смерти Ван Лана . . . . . 459*

### **Глава девяносто четвертая,**

*в которой идет речь о том, как Чжугэ Лян разгромил войско тангутов и как Сыма И захватил в плен Мын Да . . . . . 474*

### **Глава девяносто пятая,**

*в которой повествуется о том, как Ма Шу отверг данный ему совет и потерял Цзетин и как Чжугэ Лян игрой на цине заставил Сыма И отступить. . . . . 489*

### **Глава девяносто шестая,**

*в которой рассказывается о том, как Чжугэ Лян казнил Ма Шу, и о том, как Чжоу Фан, обрезав себе волосы, обманул Цао Сю. . . . . 505*



**Глава девяносто седьмая,**

в которой речь пойдет о том, как Чжугэ Лян во второй раз представил доклад о походе против царства Вэй и как Цзян Вэй с помощью подложного письма разгромил войско Цао Чжэня. . . . . 519

**Глава девяносто восьмая,**

из которой читатель узнает, как погиб Ван Шуан и как Чжугэ Лян завоевал Чэньцан . . . . . 533

**Глава девяносто девятая,**

в которой повествуется о том, как Чжугэ Лян нанес поражение вэйским войскам и как Сыма И вторгся в царство Шу. . . . . 549

**Глава сотая,**

в которой повествуется о том, как ханьские войска разгромили Цао Чжэня и как Чжугэ Лян опозорил Сыма И . . . . . 565

**Глава сто первая,**

в которой рассказывается о том, как Чжугэ Лян в Луншиане изображал духа и как Чжан Го при бегстве в Цзяньгэ попал в ловушку . . . . . 580

**Глава сто вторая,**

в которой рассказывается о том, как Сыма И в Бэйюане занял мост через реку Вэйшуй и как Чжугэ Лян изобрел деревянных быков и самодвижущихся коней . . . . . 595

**Глава сто третья,**

из которой читатель узнает о том, как Сыма И едва не погиб в ущелье Шанфан и как Чжугэ Лян в Учжаньюане молился звездам об отвращении зла . . . 611

**Глава сто четвертая,**

в которой рассказывается о том, как упала звезда полководца и душа Чжугэ Ляна возшла на небо и



как при виде деревянной статуи Сыма И лишился  
храбрости . . . . . 628

**Глава сто пятая,**

повествующая о том, что оставил Чжугэ Лян  
в шелковом мешочке, и о том, как вэйский правитель  
раздобыл чашу для собирания росы . . . . . 639

**Глава сто шестая,**

в которой повествуется о том, как Гунсунь Юань  
погиб в Сянпине, и о том, как Сыма И, притворившись  
больным, обманул Цао Шуана . . . . . 655

**Глава сто седьмая,**

в которой рассказывается о том, как вся власть  
в царстве Вэй перешла к роду Сыма и как Цзян Вэй  
потерпел поражение у горы Нютоушань . . . . . 671

**Глава сто восьмая,**

в которой повествуется о том, как в снежную метель  
Дин Фын бился на коротких мечях и как Сунь Цзюнь  
во время пира осуществил свой тайный замысел. . . . 688

**Глава сто девятая,**

из которой читатель узнает о том, как едва не погиб  
Сыма Чжао и как был свергнут с престола вэйский  
правитель Цао Фан. . . . . 701

**Глава сто десятая,**

в которой речь идет о том, как Вэнь Ян отразил  
нападение хабрецов, и о том, как Цзян Вэю удалось  
разгромить противника . . . . . 714

**Глава сто одиннадцатая,**

в которой повествуется о том, как Дэн Ай нанес  
поражение Цзян Вэю и как Чжугэ Дань счел своим  
долгом покарать Сыма Чжао . . . . . 728



**Глава сто двенадцатая,**

из которой читатель узнает о том, как Юй Цюань пожертвовал своей жизнью в Шоучуне и как Цзян Вэй вел кровопролитный бой за город Чанчэн . . . . . 739

**Глава сто тринадцатая,**

в которой рассказывается о том, как Дин Фын отрубил голову Сунь Линю и как Цзян Вэй разгромил Дэн Айя в бою . . . . . 752

**Глава сто четырнадцатая,**

в которой повествуется о том, как погиб Цао Мао, и о том, как Цзян Вэй одержал победу над врагом . . . 765

**Глава сто пятнадцатая,**

в которой рассказывается о том, как Хоу-чжу поверил клевете и отозвал войско из похода, и о том, как Цзян Вэй построил военные поселения . . . . . 777

**Глава сто шестнадцатая,**

из которой читатель узнает о том, как Чжун Хуэй совершил поход на Ханьчжун, и о том, как дух Чжугэ Ляна сотворил чудо у горы Динцзюнь . . . . . 788

**Глава сто семнадцатая,**

в которой идет речь о том, как Дэн Ай совершил переход через горы и как в битве при Мяньючжу погиб Чжугэ Чжань . . . . . 800

**Глава сто восемнадцатая,**

в которой повествуется о том, как великий ван покончил с собой в храме предков и как два героя соперничали друг с другом из-за славы . . . . . 813

**Глава сто девятнадцатая,**

в которой рассказывается о том, как Цзян Вэй пытался осуществить хитрый замысел, и о том, как еще один император отрекся от престола . . . . 824



## **Глава сто двадцатая,**

из которой читатель узнает о том, как старый полководец Ян Ху назвал имя полководца Ду Юйя, и о том, как окончили свое существование три царства . . . . . 840

Комментарии . . . . . 862

Важнейшие географические названия, встречающиеся во 2 томе «Троецарствия».. . . . 869

Перечень важнейших чинов и должностей, упоминающихся в романе «Троецарствие». . . . . 880

## Глава шестьдесят первая,

*в которой рассказывается о том, как Чжао Юнь отобрал у госпожи Сунь сына Лю Бэя, и о том, как Сунь Цюань заставил Цао Цао отступить*

Пан Тун и Фа Чжэн долго уговаривали Лю Бэя разрешить им убить Лю Чжана во время пира. Но Лю Бэй не хотел и слушать об этом, хотя после смерти Лю Чжана он мог без больших усилий завладеть землями Шу.

— Нет, это невозможно! — сказал он. — Я только что прибыл в Сичуань и еще не успел завоевать доверие народа.

Так Пан Тун и Фа Чжэн ничего и не добились.

На следующий день снова устроили пиршество, но на этот раз в городе. Лю Бэй и Лю Чжан, словно старые друзья, сердечно беседовали и откровенно делились своими горестями и обидами. Когда все немного опьянели, Пан Тун сказал Фа Чжэну:

— Раз нам не удалось уговорить нашего господина, придется взять на себя это дело. Позовем Вэй Яня и скажем ему, чтоб он сплясал в зале танец с мечом. Поднимется суматоха, а он, воспользовавшись этим, убьет Лю Чжана.

Вскоре вошел Вэй Янь с обнаженным мечом в руках.

— Что-то нет веселья на пиру! — воскликнул он, подходя к возвышению, где сидели полководцы. — Разрешите развлечь вас. Я исполню танец с мечом!

В этот момент Пан Тун вызвал вооруженных воинов и поставил их у входа. Все ждали, когда Вэй Янь начнет



4

танцевать. Военачальники Лю Чжана почувствовали, что здесь готовится что-то недоброе, и просительно поглядывали на своего господина.

— В танце с мечом должна быть пара! — воскликнул Фа Чжэн, обнажая оружие. — Сейчас мы с Вэй Янем покажем свое мастерство!

И пляска началась. Вэй Янь украдкой бросил взгляд на Лю Фына, и тот, выхватив из ножен меч, тоже пустился в пляс. В тот же момент к ним подошли трое военачальников из свиты Лю Чжана:

— Мы тоже желаем танцевать — так будет веселей и забавней!

Но Лю Бэю было не до смеха. Он вскочил с циновки и обнажил два меча.

— Мы, кажется, выпили лишнее. В этом нет ничего плохого, но здесь не Хунмынь<sup>1</sup>, и нам не нужны танцы с мечами! Бросайте оружие, или я прикажу всех вас казнить!

— Да, да, зачем сюда пришли с мечами? — вскричал Лю Чжан. — Ведь здесь встретились братья.

И он тут же приказал телохранителям окружить трех своих военачальников и отобрать у них мечи. Те, обезоруженные, хмуро вышли из зала.

Лю Бэй вернул их и, угощая вином, сказал:

— У вас не должно быть никаких сомнений: мы с Лю Чжаном братья по крови, у нас общие предки. Мы вдвоем обсуждаем великие дела, и стремления наши едины.

Военачальники поклонились и вышли, а растроганный до слез Лю Чжан схватил Лю Бэя за руку и воскликнул:

— Клянусь вам, что никогда не забуду вашей доброты!

После этого они просидели до позднего часа за вином, мирно беседуя.

---

<sup>1</sup> Намек на то, как чуский правитель Сян Юй точно таким же образом хотел расправиться со своим противником Пэй-гуном во время пира в Хунмыне (провинция Шэньси). Случай этот произошел в III в. до н. э.



Вернувшись к себе в лагерь, Лю Бэй упрекнул Пан Туна:

— Зачем вы устроили весь этот переполох? Хотите толкнуть меня на бесчестный поступок? Чтобы этого больше не было! Я запрещаю вам!

Пан Тун только вздохнул и вышел из шатра.

А когда Лю Чжан вернулся в свой лагерь, Лю Гуй встретил его словами:

— Господин мой, поняли ли вы истинный смысл того, что произошло на пиру? Вам следует немедленно оставить лагерь и возвратиться в город. Как бы не было беды!

— Моего брата Лю Бэя нечего сравнивать с другими! — возразил Лю Чжан.

— Тут дело не в Лю Бэе, сам он не склонен вас убивать, — продолжал Лю Гуй, — но его подчиненные только и мечтают о том, как бы завладеть Сичуанью и обрести богатство и почести.

— Не сейте вражду между братьями! — оборвал его Лю Чжан и не придавал значения словам Лю Гуя.

Однажды, когда Лю Чжан, отдыхая от дел, веселился вместе с Лю Бэем, неожиданно пришло известие, что войска Чжан Лу напали на заставу Цзямынгуань. Лю Чжан обратился к Лю Бэю с просьбой отбить нападение врага. Лю Бэй охотно согласился и в тот же день со своим отборным войском двинулся к заставе.

Пользуясь уходом Лю Бэя, военачальники Лю Чжана стали уговаривать его послать отряды в важнейшие горные проходы, чтобы не дать Лю Бэю возможности вернуться в Фоучэн. Лю Чжан сначала не соглашался, но в конце концов уступил настояниям приближенных и приказал Ян Хуаю и Гао Пэю занять заставу Фоушуйгуань, а сам уехал в Чэнду.

По дороге в Цзямынгуань Лю Бэй строго-настрого запретил воинам грабить народ и благодаря этому снискал доверие окрестного населения.

О походе Лю Бэя лазутчики донесли Сунь Цюаню, и тот созвал на совет гражданских и военных чиновников.

